

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Чеченский государственный университет»

Кафедра французского языка

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

По дисциплине Б1.В ДВ.04.03 «Практический курс перевода (первый иностранный язык)»

Направление подготовки/ (специальность) 45.04.02 Лингвистика

Направленность (профиль) «Лингвистика и межкультурная коммуникация»

Грозный 2017

Юсупова С. С.-А. Фонд оценочных средств учебной дисциплины «Практический курс перевода (первый иностранный язык)» / Сост. С.С.-А. Юсупова – Грозный: ФГБОУ ВО «Чеченский государственный университет», 2017.

Фонд оценочных средств рассмотрен и одобрен на заседании кафедры французского языка, рекомендован к использованию в учебном процессе (протокол № 10 от 10.10.2017г.), составлен в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика», (степень – магистр), утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от, 01.07. 2016 г. № 783 с учетом профиля «Лингвистика и межкультурная коммуникация», а также учебного плана по данному направлению подготовки.

© С.С.-А. Юсупова, 2017

© ФГБОУ ВО «Чеченский государственный университет», 2017

1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы, описание показателей и критериев оценивания компетенций

Курс	Семестр	Код и содержание компетенции	Результаты обучения	Оценочные средства
1	2	ОК-8: владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владение культурой устной и письменной речи	Обучающийся должен знать: - основные нормы устной и письменной речи; -основные переводческие трансформации; уметь: -анализировать и обобщать языковой материал, выбирать оптимальные языковые средства для адекватного перевода; -осуществлять письменный перевод с соблюдением норм эквивалентности; владеть: -культурой устной и письменной речи, необходимой для профессионального выполнения устного и письменного перевода; -навыками анализа результатов собственной переводческой деятельности с целью ее совершенствования и повышения своей квалификации.	Творческое задание Устный опрос
		ОПК-3: владение системой знаний о ценностях и представлениях,	Обучающийся должен знать:	Творческое задание Устный опрос

		присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и русского жестового языка	-регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам французского языка; - функциональные стили и регистры французского и русского языков; уметь: - воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе; -распознавать в речи носителей языка и анализировать лингвистические маркеры социальных отношений и маркеры речевой характеристики человека; -определять стилистическую принадлежность и жанр текста; владеть: -этикетными формулами в устной и письменной коммуникации во французском и русском языках; -нормами лексической, грамматической, синтаксической и стилистической эквивалентности перевода.	
--	--	--	---	--

2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки владений, умений, знаний, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы с описанием шкал оценивания и методическими материалами, определяющими процедуру оценивания.

№ п/п	Контролируемые разделы (темы), модули дисциплины	Код контролируемой компетенции	Наименование оценочного средства	
			вид	кол-во
1.	Лексические проблемы перевода.	ОК-8 ОПК-3	Творческое задание	1
			Устный опрос	1
2.	Грамматические проблемы перевода.	ОК-8 ОПК-3	Творческое задание	1
			Устный опрос	1
3.	Стилистические проблемы перевода.	ОК-8 ОПК-3	Творческое задание	1
			Устный опрос	1

Перечень оценочных средств

№ п/ п	Наименование оценочного средства	Краткая характеристика оценочного средства	Представленность оценочного средства в ФОС
1	Творческое задание	Частично регламентированное задание, имеющее нестандартное решение и позволяющее диагностировать умения, интегрировать знания различных областей, аргументировать собственную точку зрения. Может выполняться в индивидуальном порядке или группой обучающихся.	Темы групповых или индивидуальных творческих заданий
2	Устный опрос	Средство контроля, организованное как специальная беседа преподавателя с обучающимся на темы, связанные с изучаемой дисциплиной, и рассчитанное на выяснение объема знаний обучающегося по определенному разделу, теме, проблеме и т.п.	Вопросы по разделам/темам дисциплины

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Чеченский государственный университет»

Кафедра французского языка

Вопросы для устного опроса

по дисциплине «Практический курс перевода (первый иностранный язык)»

Раздел (тема) дисциплины: Лексические проблемы перевода.

Вопросы:

Передача «ложных друзей» переводчика.

Перевод безэквивалентной лексики.

Перевод неологизмов.

Перевод заголовков.

Лексико-семантические трансформации.

Раздел (тема) дисциплины: Грамматические проблемы перевода.

Вопросы:

Передача безэквивалентных форм и структур.

Передача эллиптических конструкций, уступительных конструкций с союзами.

Лексико-грамматические трансформации при переводе.

Структурные трансформации при переводе.

Раздел (тема) дисциплины: Стилистические проблемы перевода.

Вопросы:

Передача фразеологических единиц.

Перевод стилистически маркированных единиц (тропов и фигур).

Перевод обращения.

Методические рекомендации по проведению устного опроса:

Целью устного опроса являются обобщение и закрепление изученного курса, совершенствование лингвистической и социокультурной компетенций студентов. Студентам предлагается для освещения определенная тематика.

Устный опрос позволяет контролировать процесс формирования знаний, умений и навыков, вместе с тем во время опроса осуществляется повторение и закрепление знаний.

При подготовке к опросу студенты должны использовать учебник и рекомендованную им дополнительную литературу по данной дисциплине, указанные Интернет-ресурсы. Форма ответа может быть кратким сообщением или небольшим докладом в зависимости от сложности или объема заданной темы.

Обычно задается несколько кратких конкретных вопросов, позволяющих выяснить степень подготовленности студента, его уровень владения материалом. Если опрашиваемый студент не отвечает на поставленный вопрос, то преподаватель может его адресовать другим студентам. По итогам опроса студенту выставляется дифференцированная оценка, определяющая текущую успеваемость студента.

Шкала и критерии оценивания устного опроса:

Баллы	Критерии
5	Глубокое и прочное усвоение программного материала. Полный, последовательный, грамотный и логически излагаемый ответ. Хорошее владение терминологией дисциплины.
4	Знание программного материала на хорошем уровне, грамотное изложение, без существенных ошибок и неточностей в ответе на вопрос,
3	Демонстрирует усвоение основного материала, при ответе допускаются неточности, при ответе недостаточно правильные формулировки, нарушение последовательности в изложении программного материала.
2-1	Слабое знание программного материала, при ответе часто возникают ошибки.
0	Не было попытки выполнить задание

Разработчик

С.С.-А. Юсупова

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Чеченский государственный университет»

Кафедра французского языка

Темы индивидуальных творческих заданий

по дисциплине «Практический курс перевода
(1 иностранный язык)»

По всем разделам дисциплины предусмотрено творческое задание в виде письменного перевода предложенного текста с языка оригинала на русский язык или с русского языка на французский язык. В процессе работы необходимо обращать особое внимание на перевод имен собственных, фразеологизмов, экспрессивно-оценочных моментов и лексики, передающей национальный колорит.

Тексты для письменного перевода на русский язык:

1. Flamme du désert de Landore de Christian Bergzoll

Une terre était laissée à elle-même sans aucun ver pour la cultiver. À force de solitude, elle perdit le sens des familiarités et se dit qu'elle serait amie du soleil et du vent seuls. Elle se mit à flétrir rapidement ; sa surface se morcela et devint de plus en plus pâle, son sol fertile se changea en poussière, puis en sable sec. Elle revêtit le manteau des intouchables, n'acceptant que quelques arbustes sombres aux branches tranchantes. Le soleil dardait ses rayons qu'elle laissait pénétrer au fond d'elle-même. Le vent également sollicité, assenait sa surface des coups destinés au sort des mécréants. Elle devint une terre brûlante et entra dans un mutisme total. Hors loin de là, un ver qui avait quitté le jardin pour faire des études et qui s'était perdu dans ses livres, décida de ramener cette terre ardente à la raison.

On sait que les vers, naturellement enclins à la terre, n'abandonnent pas celle qui les a bercés, et ce ver en particulier était d'un curieux disposé aux voyages. Il traversa terres et eaux, monts et vallées, et arriva enfin auprès d'elle ; dix ans s'étaient écoulées.

Quand il la vit valser si chaleureusement avec vents et soleil, il éprouva un vif frisson d'effroi, mais il dit, s'adressant à la brûlante : Je dois remettre un message à la terre, sauriez-vous où je peux la trouver ? Étonnée, la terre voulut répondre mais ne sachant plus comment articuler les sons, elle fut sans mot. Le ver posa de nouveau sa question, sans réponse, et tournant le dos il partit. Il venait et repartait jusqu'au jour où elle dit enfin : Oui c'est moi ! Il dit qu'elle ne correspondait pas du tout à la description de celle à qui il devait remettre le message, et tournant le dos il partit.

Une année entière passa durant laquelle la terre s'irrita contre le vent qui soufflait trop fort pour entendre le ver parler, et aussi contre le soleil qui l'empêchait de voir son visage et lui demanda de faire un peu d'ombre ; elle reprenait petit à petit ses couleurs. Je n'ai jamais douté de votre bonne foi, dit le messenger en prenant la lettre de son ami arbre, écrite avant son départ du jardin, il commença à lire.

2. La guerre éternelle de M'Hamed Laabali

Comme tous les soirs, sa grand-mère Vérité vint s'installer près de sa couche et commença à lui raconter une histoire pour l'endormir. « Il était une fois un inspecteur de l'enseignement qui vivait paisiblement, travaillant selon ses modestes capacités et appliquant consciencieusement les notes, les circulaires et les directives de ses supérieurs sans jamais se poser de questions.

Un jour, il décida d'aller passer une heure avec un professeur qui enseignait dans un petit village. En y arrivant vers 14h20, le représentant du Ministère de L'Education jugea utile de retarder sa visite jusqu'à 15h pour pouvoir assister à la leçon toute entière ; et afin de passer le temps qui lui restait, il résolut de prendre un café. En dégustant paisiblement le breuvage qu'il avait commandé, son attention fut attirée par un éclat de rire qui provenait de l'intérieur du café. C'est alors qu'il vit, assis au milieu d'une dizaine d'individus crasseux et mal habillés, le professeur qu'il comptait inspecter quelques minutes après. L'enseignant qui était sensé être dans sa classe, expliquait à haute voix à son auditoire, comment procéder pour gagner un pari sur les chevaux de course. Les mots « tiercé et quarté » fusaient dans tous les sens.

L'inspecteur se dit que le professeur en question était peut-être en congé de maladie, et puisque les médecins ne mentionnaient jamais sur les certificats si les patients devaient ou non garder la chambre, beaucoup d'employés qui relevaient de la fonction publique recouraient à ce procédé pour bénéficier d'un repos illégalement mérité. L'encadreur pédagogique regrettait de s'être déplacé inutilement et se mit à feuilleter un journal qui traînait sur une table. Vers 15 h, alors qu'il réglait sa consommation, il remarqua que l'enseignant avait mystérieusement disparu. Il se demanda s'il avait réellement vu ce dernier quelques minutes auparavant. Était-ce une hallucination ? Couvait-il une fièvre ou une autre maladie dont les médecins lui révéleraient le nom au cas où il aurait les moyens de les consulter ? Il se résigna à aller faire son inspection.

Le directeur de l'établissement le reçut en souriant. Il l'informa que le professeur qu'il comptait voir était dans la salle 16 avec ses élèves. L'encadreur faillit s'évanouir, mais il se ressaisit lorsque le chef d'établissement ajouta : « C'est un professeur qui nous crée énormément de problèmes. Il s'absente souvent alors qu'il a des classes qui passeront un examen national à la fin de l'année.

Tenez, aujourd'hui par exemple, il est arrivé au collège avec 45 minutes de retard. Quelle génération d'enseignants !».

3. La voix des étoiles de Christian Bergzoll

Concours "Des Nouvelles d'Europe" 2007,
Lycée Guillaume Fichet, 219 rue de Pressy, 74130, Bonneville.
premier prix 2007

Succès, était immensément riche.

Le seul handicap qui raisonnait tous les prétendants rêveurs et les tenait à l'écart malgré les alléchants atouts, aussi bien physiques que matériels, qu'exhibait fièrement et généreusement Médisance était son art de la ruse, du mensonge, et surtout du mal qu'elle nourrissait et entretenait soigneusement, son visage angélique aidant, et que la malheureuse Vérité récoltait injustement quand il était bien mûr.

Ayant appris que celle-ci était courtisée par Principe, le plus beau jeune garçon de la tribu, Médisance devint furieuse et plus méchante que d'habitude. Elle se demandait comment ce jeune avait rompu tous les liens séducteurs qu'elle avait péniblement, mais solidement, tissés autour de lui. Comment il l'avait délaissée pour cette créature difforme.

Cette funeste nouvelle mit la plus belle fille de la tribu hors d'elle et prit le caractère d'une déclaration de guerre ouverte sur tous les fronts et plus particulièrement contre Vérité. A partir de ce moment, tout ce que disait ou faisait cette dernière était intentionnellement et malicieusement déformé par Médisance, aidée dans cette tâche par son frère Mensonge et sa sœur Calomnie. »

Comme tous les soirs, sa grand-mère paternelle vint s'installer sur le moelleux sofa près de son lit et commença à lui raconter une histoire pour l'endormir.

« Il était une fois deux jeunes garçons, Principe et Intérêt, qui vivaient dans la même tribu et se fréquentaient souvent malgré leurs caractères, physique et moral, diamétralement opposés.

Issu d'une famille très riche, Principe avait une peau basanée, un visage rond avec des yeux bleu clair, des cheveux noirs, brillants et ondulés. Son corps bien sculpté, sa poitrine large et bombée dénotaient, d'une manière évidente, la force et la virilité. Dame nature qui avait pétri ce physique modèle ne lésina pas sur les ingrédients vertueux pour parfaire son chef-d'œuvre : gentillesse, altruisme bonté de cœur et virilité.

4. Coup de foudre de Christauphe

2 sœurs de 12 et 14ans, s'ennuient par ce dimanche pluvieux d'automne, elles flânent à travers la maison, avant que l'aînée ne se sente inspirée par le grenier, qui renferme bon nombre de vieilleries.

Durant un long moment, elles s'amusent par de multiples découvertes, des vêtements d'autrefois, des photos en noir et blanc. Puis au fond d'un carton ramolli par l'humidité, elles tombent sur une boîte métallique, celle-ci dévoile des écrits de leur père, datant d'avant leur naissance. Parmi ces feuilles déposées sans ordre, une enveloppe non fermée, avec non pas un destinataire noté mais un titre : - mon plus beau souvenir ^a.

Les 2 filles complices prennent la lettre pour la lire dans leur chambre. Le contenu est tout simplement, leur père qui décrit le coup de foudre pour une femme, qui avait croisé sa route dans le quotidien de son travail, avec une poésie qui les émeut. La plus jeune pense que cette femme était présente avant leur mère, alors que la plus âgée, plus rêveuse, ne veut croire qu'une femme plus belle que sa maman ait pu atteindre le cœur de son cher papa.

Elles vont ainsi questionner leurs parents sur la manière dont ils se sont rencontrés. La mère prend la parole, elle explique que leur père n'a plus en tête les détails, car peu de temps après qu'une étincelle naissent entre eux, il eut un accident qui lui fit perdre la mémoire sur cette période. Etant très éprise de cet homme, qui avait su l'écouter, la voir, la valoriser, elle leur explique ne pas avoir baissé les bras pour le séduire, repartant

à zéro, car il avait oublié tous les nouveaux entrants dans sa vie, et du se redécouvrir l'un l'autre, précisant que le cadre professionnel de leur rencontre n'avait rien simplifier.

- Maman^a dit la r'veuse, - est-ce que Papa était amoureux de toi avant l'accident ?^a

- Je l'ignore ma fille, j'avais l'impression de lui plaire, mais sa grande timidité ne m'a jamais permis de le savoir^a. Les 2 sœurs comprirent qu'elles détenaient la réponse à cette interrogation.

- Maman, nous avons fouiné dans le grenier et trouver cette lettre, la lire devrait te plaire^a.

Elles avaient un sourire étincelant, avec la certitude de faire un cadeau à leur mère. Elle pris la lettre, l'a lu à haute voix devant son mari, et ses filles :

- Une belle journée d'été, la température plutôt élevée dans les bureaux, je quitte mon poste de travail pour prendre la direction du week-end ! :-)

5. Le retour de Monique Fillaud

Il était 23 heures 13, très exactement. (J'en suis sûre, je venais de jeter un coup d'œil à la pendulette trônant sur ma table de nuit, fidèle témoin de mes insomnies !)

Dehors, le vent s'acharnait sur les volets métalliques comme s'il avait pour unique but de les arracher un à un, et la pluie s'écrasait sur le zinc recouvrant le rebord des fenêtres, en un martellement incessant, à la limite du supportable .

Dans l'immeuble, aucun signe de vie . Je devais être la seule à veiller . Même le bébé du troisième étage semblait avoir épuisé ses réserves de cris . Ma chambre m'apparut comme un havre de paix, un refuge contre les éléments extérieurs qui se déchaînaient cette nuit là, un nid douillet où je pourrais lire tout mon saoul . J'étais donc plongée dans un roman de Connolly lorsque je sentis le poids d'un regard très intense posé sur moi .

Je levai les yeux. Il était là, à trois mètres de moi, dans l'encadrement de la porte, légèrement souriant, égal à lui même, comme s'il n'était jamais parti .

Je me dressai dans mon lit, le souffle coupé, folle de peur puis folle de rage . Je crois bien que je sentis alors mes cheveux se dresser sur ma tête et une énorme poussée d'adrénaline m'envahir et me submerger .

Je ne l'avais pas entendu venir. Je n'avais pas capté le « clic » de sa clé dans la serrure (ma parole, il en avait gardé une !) et le vieux parquet de châtaignier, d'ordinaire si grinçant sous mes pas , avait gardé le secret de sa venue jusqu'à moi .

Adossée à mes oreillers, je restai figée quelques secondes, le temps de rassembler mes esprits . Dans ma tête se mélangeaient joie et colère . Colère et joie . Que d'efforts pour tenter de comprendre toute la complexité de la situation ! Mes idées tourbillonnaient à la limite du vertige jusqu'à ce qu'enfin je réalise, sans oser m'en réjouir, qu'il m'était revenu .

Je tendis une main vers lui mais il ne bougea pas, hésitant, probablement, à brûler les étapes . A bien le regarder, je constatai qu'il n'avait pas changé, pas pris une seule ride, le traître, alors que le chagrin et la solitude avaient tracé sur mon visage les marques indélébiles du désespoir . Pour nos retrouvailles il avait eu l'idée charmante de revêtir la tenue dans laquelle je le préférerais : sport, mais chic, col roulé noir et veste pied-de-poule noir et blanc . Il avait une allure folle . Comme avant.

Тексты для перевода на французский язык:

1. Шоу-оркестр Фридрихштадт-Паласт.

На новое Grand Show были потрачены 10,6 млн. евро, что является самым большим рабочим бюджетом в 95-тилетней истории театра. Так возникают потрясающие изображения, которые иногда в буквальном смысле ставят наш мир с ног на голову.

Однако THE WYLD создавался не только для оптического, но и для акустического наслаждения зрителей.

Для шоу THE WYLD использовалась исключительно оригинальная музыка. Сочинения Даниэля Беренса, Тарика Бенуарка, Флорана Бедуайена, Роджера Лубе, Ани Краббе, Франка Кречмера, Тифшварца, Мартина Вингерата и Мартина де Врис увлекают зрителей в джунгли большого города, населенные райскими птицами, причудливыми растениями и межгалактическими метаморфозами - современными, футуристическими и захватывающими.

«Еще никогда в создании музыки не участвовало так много композиторов. Поэтому музыкальная составляющая в THE WYLD исключительно широка, захватывающа и универсальна», так описывает процесс создания музыкальный руководитель и главный дирижер Даниэль Беренс. Беренс внёс большой вклад в современную музыкальную ориентацию театра. Он уже прошёл впечатляющий путь музыкального руководителя, аранжировщика и дирижёра не только на сцене, но и работая для отдельных исполнителей и телевизионных шоу.

Этот особый звуковой опыт претворяется в жизнь 16-ю членами шоу-оркестра театра. При непрерывно идущих представлениях он один из самых больших в мире.

Особенностью оркестра является его музыкальная разносторонность, ею он владеет просто великолепно. От современного попа и рока через джаз и биг бэнд вплоть до электронной музыки – стилистическая палитра на Фридрихштрассе 107 чрезвычайно многообразна. Каждый раз исполнять такие различные музыкальные стили достоверно и с огоньком – это увлекательный вызов и одновременно сильная сторона шоу-оркестра.

Чтобы предложить почти что 2000 зрителей оптимальное звучание, в звуковую установку для шоу THE WYLD были вложены значительные средства. Таким образом, особое значение придается живому исполнению 16-ю участниками шоу-оркестра и четырьмя потрясающими певицами и певцами.

Шоу-оркестр днём на сцене часто в течение многих часов проводит саунд-чек. Вечером музыканты встречаются за полчаса до начала представления и разыгрываются. Ритмическая группа располагается в «яме для шоу-оркестра» за сценой. Струнники и духовики шоу-оркестра играют в звукоизолированных кабинах справа и слева от внушительной сцены. Незадолго до начала шоу ожидания увеличиваются также и у горячих музыкантов, свет гаснет и тогда девизом шоу-оркестра становится: Давайте станем WYLD!

2. Grand Show во Friedrichstadt-Palast: THE WYLD - не от мира сего

Самый большой бюджет в 95-летней истории шоу-дворца.

Они находятся среди нас. Об этом догадывается каждый, кто дрейфует по параллельным вселенным ночного Берлина. Девиз «все получится» привлекает в этот город формы жизни всех мастей. Среди них мотокроссер и нелюдимая дама, живущая в Берлинской телебашне и которую больше притягивают инопланетяне, нежели земляне. Две души, которые не могли бы быть ближе друг к другу, и в то же время находятся друг от друга так далеко. Любовь между небом и землей должна преодолеть законы природы. Это требует вмешательства высших сил, таких как Нефертити - возможно, самая известная из обительниц Берлина в мире. Ее имя означает «пришла красавица» и один из ее королевских титулов предусмотрительно звучит как «Владычица дворца». Но откуда она появилась? И что позволяет ей оставаться молодой уже 3400 лет?

THE WYLD - это одновременно проявление всех граней человеческой природы и джунгли большого города. Он населен райскими птицами, городскими мимозами и межгалактическими метаморфозами - современными и архаичными, странными и футуристичными.

Манфред Тьерри Мюглер (режиссер, дизайнер, фотограф и создатель духов Créateur), известный во всем мире создатель марки одежды и парфюмерии «Thierry Mugler», и Роланд Вельке, один из самых успешных создателей шоу в Европе, совместно работают над сценарием и режиссурой. Продюсером THE WYLD, так же, как и всех значительных аншлаговых программ, начиная с 2008 г., является Берндт Шмидт

До того, как стать знаковым, но и спорным дизайнером моды Haute Couture Мюглер сам был танцовщиком балета. Он создал всемирно известные духи, такие как «Angel» и «Alien», был одним из создателей, Zumanity', ревью Цирка дю Солей, которое показывается на сцене в Лас-Вегасе на протяжении уже более десяти лет, и художественным консультантом Бейонсе в ее «Я есть ... мировое турне». Совсем недавно он показал современное кабаре «Прodelки Мюглера» в Париже.

3. Friedrichstadt-Palast

Мюглер о своей работе с Friedrichstadt-Palast: «Берлин является для меня одним из самых важных центров креативного творчества. Я очень ценю эту душевную открытость в городе. THE WYLD - это все вибрации города: энергия, современность, безвременье и культура. Вот то, что я хочу донести с помощью этого шоу, которое больше, чем жизнь.

Friedrichstadt-Palast является единственным местом, где можно позволить себе создать что-то настолько значительное. Крупнейшая театральная сцена в мире для шоу из других миров.» Ему помогают итальянский модельер и иллюстратор Стефано Канулли, который еще в 2003 году создал совместно с Мюглером костюмы для шоу Цирка дю Солей «Zumanity».

«Последовательная модернизация и успех открывают новые двери. Поэтому на нас уже обратили внимание звезды высокой моды и международного танцевального мира. Они почувствовали невероятные возможности нашей площадки. С такими сногшибательными людьми как Мюглер, Фридман, Галили мы проникаем в следующее шоу-измерение», так иллюстрирует изменения в восприятии европейского шоу-дворца его художественный руководитель д-р Берндт Шмидт.

Для создания нового Grand Show он, используя средства шоу-дворца и средства спонсоров, собрал самый большой производственный бюджет в 95-летней истории шоу-театра - основанного в 1919 году как «Большой театр» под руководством Макса Рейнхардта, и заново открытого в новом здании на Фридрихштрассе 107 в апреле 1984 года, 30 лет назад.

Впервые бюджет шоу превысил отметку в 10 миллионов евро, что делает THE WYLD самым дорогим шоу, созданным за пределами Лас-Вегаса.

«Это как при химической реакции. Очаровывающим является то, что в этой игре двух или более участников может возникнуть что-то непредсказуемое, неожиданное и увлекательное. В этом описании процесс создания шоу воплощен, как мне кажется, наиболее четко.

4. Создание футуризма

THE WYLD создается с таким количеством энергии и страсти, что это отражается на душе Grand Show. Кто обладает такой энергией, тот будет излучать ее далеко за пределы Берлина», так описывает интеркультурный творческий процесс Роланд Вельке.

Для создания футуристичных декораций шоу-дворец пригласил Юргена Шмидт-Андре. Этот берлинец был неоднократно номинирован на немецкую телевизионную премию в категории «Лучший зал». Свое архитектурно-концептуальное чутье при создании значительных сценических эпизодов он уже доказал во время аншлаговых зимних шоу «berlin ERLEUCHTET».

Парижский анимационный дизайнер Марк Видал создает видео-инсталляции, которые иногда в буквальном смысле ставят наш мир с ног на голову.

Вместе с креативным дизайном освещения от французского дизайнера Алена Лонгшампа, состоящего из сценографии, видео и света, возникает визуально ошеломляющее произведение искусства.

Десять хореографов участвуют в работе над новым шоу, насчитывающем 60 танцовщиц и

танцоров крупнейшей в мире постоянной шоу-балетной труппы - еще один рекордный показатель в этом богатом на рекорды шоу-дворце. Среди хореографов международные топ-звезды, такие как Брайан Фридман и Ицик Галили.

Брайан Фридман создавал хореографические постановки для таких мировых звезд, как Мэрайя Кэри, Бейонсе, Шер и Бритни Спирс. Этот американец, родившийся в штате Иллинойс, заслужил себе репутацию как член жюри в британской версии «X factor», и до сегодняшнего дня является продюсером шоу талантов США «America's Got talent».

5. Роль прессы.

Средства массовой информации (и пресса в частности) - основной инструмент распространения сообщений, воздействующих на общественное сознание. Можно выделить две основные функции дискурса СМИ: ориентирующую и манипулятивную.

СМИ фактически контролируют культуру, пропуская ее через себя, как через "фильтр", выделяя отдельные элементы из общей массы, придавая одним особый вес, принижая ценность других. То, что не попало в каналы массовой коммуникации, в современном мире почти не оказывает влияния на развитие общества. В этом заключается ориентирующая функция дискурса СМИ.

Появление любой темы в прессе обусловлено интересами правящих элит, которым выгодна определенная ориентация общественного мнения и сознания. В этом заключается манипулятивная функция дискурса прессы.

Под манипуляцией понимается программирование общественных мнений с целью обеспечить выгодное манипуляторам поведение. Это скрытый вид духовного, психологического воздействия, мишень которого - психологические структуры человеческой личности

Власть, предоставляемая средствами массовой информации, имеет прежде всего дискурсивно-символическую основу. Дискурс СМИ - основной источник знаний людей о мире, отношений, идеологий. Медиумагнаты определяют направленность большинства тех СМИ, которые они контролируют. Это важно учитывать при исследовании роли прессы в преподнесении военных событий в силу следующих причин:

Большинство читателей сами не имели военного опыта, не сталкивались лично с войной и поэтому не в состоянии оценить истинность (ложность) преподносимого материала. На этом основано самое общее правило использования приемов по манипуляции общественным сознанием (фабрикация фактов, отбор событий реальности для сообщений, пропаганда и др.): "Истинно любое утверждение, ложность которого не может быть доказана." Этот прием проходит особенно легко, если он опирается на различные стереотипы или их разновидности - предубеждения, в том числе и этнические.

Большинство читателей не имеет альтернативных источников информации о войне (без учета художественной литературы и общения с участниками войны).

Немногие читатели имеют время и желание анализировать преподносимую им информацию (социальные версии действительности). Поэтому предложенная точка зрения и ориентация принимается на веру.

Методические рекомендации по творческому заданию:

Целью задания являются обобщение и закрепление изученного курса, совершенствование лингвистической и социокультурной компетенций студентов.

Задание позволяет контролировать процесс формирования знаний, умений и навыков, вместе с тем во время выполнения письменного задания осуществляется повторение и закрепление знаний, совершенствуются умения и навыки письменной и устной речи.

При подготовке к данному заданию студенты должны использовать учебные пособия и рекомендованную им дополнительную литературу по данной дисциплине, указанные Интернет-ресурсы.

В ходе проверки задания преподаватель может задать несколько кратких конкретных вопросов, позволяющих выяснить степень подготовленности студента, его уровень владения материалом.

По итогам проверки задания и ответа студента выставляется дифференцированная оценка, определяющая текущую успеваемость студента.

Шкала и критерии оценивания творческих заданий.

Баллы	Критерии
5	Глубокое и прочное усвоение программного материала. Полные, последовательные, грамотные и логически излагаемые ответы. Свободно справляется с поставленными задачами, может обосновать принятые решения, демонстрирует владение разносторонними навыками и приемами выполнения практических работ. Прекрасно ориентируется в языковом материале.
4	Знание программного материала, грамотное изложение, без существенных неточностей в ответе на вопрос, правильное применение теоретических знаний, владение необходимыми навыками при выполнении практических задач. Хорошее владение языковым материалом.
3	Демонстрирует усвоение основного материала, при ответе допускаются неточности, при ответе недостаточно правильные формулировки, нарушение последовательности в изложении материала, затруднения в выполнении практических заданий. Слабо ориентируется в языковом материале.
2-1	Слабое знание программного материала, при ответе возникают ошибки, затруднения при выполнении практических работ. Не владеет языковым материалом.
0	Не было попытки выполнить задание

Разработчик

С. С.-А. Юсупова.

Примерный перечень вопросов к зачёту:

1. Понятие перевода. Перевод как средство и способ межкультурной коммуникации.
2. Виды безэквивалентной лексики и особенности её перевода.
3. «Ложные друзья переводчика».
4. Грамматические трудности перевода (темпоральные характеристики).
5. Перевод неличных форм глагола (инфинитив, герундий, причастии).
6. Перевод фразеологизмов.
7. Перевод неологизмов.

8. Перевод стилистически маркированных единиц (тропов и фигур).
9. Перевод обращения.
10. Перевод заголовков.
11. Лексико-семантические трансформации при переводе.
12. Лексико-грамматические трансформации при переводе.
13. Передача безэквивалентных грамматических форм и структур.
14. Передача эллиптических конструкций.

Шкала и критерии оценивания зачета:

Оценка **«зачтено»** выставляется за ответ, если обучающийся продемонстрировал отлично сформированные языковые и коммуникативные компетенции, знание терминологии дисциплины, дал полные развернутые ответы на заданные вопросы. Содержание изложено последовательно, с соблюдением логики изложения и привлечением иллюстративного материала. В ответе продемонстрировано знание дополнительной научной литературы.

Оценка **«не зачтено»** выставляется за ответ, если обучающийся продемонстрировал недостаточно сформированные языковые и коммуникативные компетенции. Ответ не раскрыл содержания вопроса, либо не соответствовал теме, состоял из пересказа отдельных сведений из учебников или лекционного материала без анализа, обобщений и выводов. Нарушена последовательность изложения мыслей, крайне беден словарь, часты случаи неправильного словоупотребления и незнания терминологии. Обучающийся продемонстрировал несформированность понятийного аппарата, отсутствие умения систематизировать приобретенные знания, отсутствие навыков анализа.

Разработчик

С.С.-А. Юсупова

3. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Практические занятия по дисциплине проводятся в форме устного опроса, собеседования. Процедуры оценивания включают: текущий и промежуточный контроли.

Текущий контроль – это непрерывно осуществляемое «отслеживание» уровня усвоения знаний и формирования умений и навыков в течение семестра. Текущий контроль знаний и умений и навыков магистрантов осуществляется в ходе учебных (аудиторных) занятий, проводимых по расписанию. Формами текущего контроля являются устные опросы в форме собеседования. Сроки проведения всех видов текущего контроля определяется календарным графиком учебного процесса по дисциплине.

Промежуточный контроль – это зачёт в 3-м семестре по очной форме обучения и в 4 семестре по очно-заочной в сессионный период.

Критерии оценки знаний и компетенций обучающихся

Оценка «зачтено» выставляется за ответ, если обучающийся продемонстрировал отлично сформированные языковые и коммуникативные компетенции, знание терминологии дисциплины, дал полные развернутые ответы на заданные вопросы. Содержание изложено последовательно, с соблюдением логики изложения и привлечением иллюстративного материала. В ответе продемонстрировано знание дополнительной научной литературы. Таким образом, обучающийся показывает высокий уровень владения следующими компетенциями - ОК-8, ОПК-3.

Оценка «не зачтено» выставляется за ответ, если обучающийся продемонстрировал недостаточно сформированные языковые и коммуникативные компетенции. Ответ не раскрыл содержания вопроса, либо не соответствовал теме, состоял из пересказа отдельных сведений из учебников или лекционного материала без анализа, обобщений и выводов. Нарушена последовательность изложения мыслей, крайне беден словарь, часты случаи неправильного словоупотребления и незнания терминологии. Обучающийся продемонстрировал несформированность понятийного аппарата, отсутствие умения систематизировать приобретенные знания, отсутствие навыков анализа, следовательно, нулевой уровень владения компетенциями ОК-8, ОПК-3.

Полная оценка по дисциплине «Практический курс перевода (первый иностранный язык)» выставляется по итогам зачета, предусмотренного учебным планом.

